

MASTER 2 ILTS - Université Paris Diderot

Parcours TS - 2013/2014

Correspondance entre maquette et l'intégralité des cours dispensés en 2013-2014 (avec ou sans note)

Parcours	UE	Intitulé maquette	ECUES	Intitulé détaillé du cours (emploi du temps)	Enseignants	Noté	Non noté		
UE 1 - TS 2 langues fr. et ang.	48 U1 T4 50	Séminaire linguistique de corpus	48 SM CO 50	Traduction scientifique ang-fr pour parcours 2 langues	DEMEURE Clément	X			
				Traduction rédactionnelle ang-fr pour parcours 2 langues	PETIT, Céline	X			
		Traduction <i>français-anglais</i>	48 TR FA 50	Traduction spécialisée 1 <i>anglais-français</i>	48 TR S1 50	Traduction français-anglais	HUMBLEY John	X	
						Traduction économique et financière	FROELIGER Nicolas	X	
						Pratique et théories de la traduction	FROELIGER Nicolas	X	
						Stylistique appliquée et relecture en traduction	GAILLIARD Lucile	X	
						Traduction intégrée, présentation	LE BOURDON, Cécile		X
						Traduction intégrée, relecture	LE BOURDON, Cécile		X
						Traduction intégrée	MINACORI Patricia	X	
		Traduction spécialisée 2 <i>anglais-français</i>	48 TR S2 50			Révision	BRUNETTE Louise	X	
						Conférence postédition	SDL		
						Conférence productivité	PHISTER Benjamin		X
						Traduction intégrée, terminologie	DEMEURE Clément		X
						Traduction intégrée, intégration des modifications	En autonomie		X
						Traduction intégrée, outils	CATHENOD, Ghislaine		X
						Traduction intégrée, préparation	en autonomie		X
						Traduction intégrée, bilan	LE BOURDON, Cécile		X
						Conférence Comment pensent les juristes	TAYLOR, Simon		X
						Adaptation et créativité en traduction	PETIT, Céline		X
						Principes de base de l'économie	ROCHARD, Michel		X
Conférence Traduction dans les assurances	ESNARD Leïla						X		
Traduction marketing ang-fr	LENTREBECQ Elodie					X			
Problématiques de la traduction spécialisée	PARISOT Françoise	X							
UE 1 - TS 3 langues fr. et ang. + all. ou esp.	48 U1 T5 50	Traduction <i>allemand-français</i>	48 TR AL 50	Traduction allemand	CUZZOLIN Laurence	X			
				Traduction allemand	LE BOURHIS Isabelle	X			
				Traduction technique allemand	TARTAMELLA Adeline	X			
		Traduction <i>espagnol - français - espagnol</i>	48 TR ES 50			Traduction espagnol -fr	COUTE-RODRIGUEZ Isabelle	X	
						Traduction fr- espagnol	FARJI-HAGUET Debora	X	
						Traduction espagnol -fr	SABATHE Marie-Christine	X	
		Traduction <i>français-anglais</i>	48 TR FA 50	Traduction spécialisée 1 <i>anglais-français</i>	48 TR S1 50	Traduction français-anglais	HUMBLEY John	X	
						Traduction économique et financière	FROELIGER Nicolas	X	
						Pratique et théories de la traduction	FROELIGER Nicolas	X	
						Stylistique appliquée et relecture en traduction	GAILLIARD Lucile	X	
						Traduction intégrée, présentation	LE BOURDON, Cécile		X
						Traduction intégrée, relecture	LE BOURDON, Cécile		X
						Traduction intégrée	MINACORI Patricia	X	

		Traduction spécialisée 2 <i>anglais-français</i>	48 TR S2 50	Traduction intégrée, terminologie	DEMEURE Clément		X
				Traduction intégrée, intégration des modifications	En autonomie		X
				Traduction intégrée, outils	CATHENOD, Ghislaine		X
				Traduction intégrée, préparation	en autonomie		X
				Traduction intégrée, bilan	LE BOURDON, Cécile		X
				Conférence Comment pensent les juristes	TAYLOR, Simon		X
				Adaptation et créativité en traduction	PETIT, Céline		X
				Principes de base de l'économie	ROCHARD, Michel		X
				Conférence Traduction dans les assurances	ESNARD Leïla		X
				Conférence postédition	SDL		X
				Conférence productivité	PHISTER Benjamin		X
				Révision	BRUNETTE Louise	X	
				Traduction marketing ang-fr	LENTREBECQ Elodie	X	
				Problématiques de la traduction spécialisée	PARISOT Françoise	X	
UE 2 - TS	48 U2 TS 50	Corpus	48 CORP 50	Traduction et postédition	ZIMINA, Maria		X
				Linguistique de corpus appliquée à la traduction	KÜBLER Natalie	X	
		Localisation	48 LOCA 50	Gestion de projets, méthodes et outils	BARBET Joaquine	X	
				Localisation de jeux vidéo	CAPITAN Lise	X	
				Efficacité bureautique du traducteur	CATHENOD Ghislaine		X
				Le rôle des outils informatiques dans la traduction	CATHENOD Ghislaine		X
				Conférence Négociation de tarifs	DURBAN Chris		X
				Utilisation de la salle et du réseau informatiques	CATHENOD Ghislaine		X
				Langues contrôlées	ZIMINA, Maria		X
				Localisation	CATHENOD Ghislaine	X	
		Recherche documentaire	48 RDOC 50	TAO avec Trados pour les traducteurs	CATHENOD Ghislaine	X	
				Documentation (atelier)	MOIZEAU Lionel		X
		Terminologie	48 TERM 50	Documentation	BORDET Geneviève	X	
				Pré-soutenances	Directeurs de mémoires	X	
				Soutenances fin d'année	Directeurs de mémoires	X	
				Traduction et phraséologie	GLEDHILL Christopher	X	
				Préparation intégration professionnelle 2	MAUPUY Delphine	X	
Conception et gestion de bases de données	PECMAN Mojca			X			
Langages (SQL+XML...)	48 XMLS 50	Terminologie et phraséologie pour traducteurs	PECMAN Mojca	X			
		Soutien bases de données	PECMAN Mojca		X		
UE 3 Tronc commun à tous les parcours	48 U3 ME 50	Protocole de recherche documentaire	48 ME DC 50	(Travail écrit)	BORDET Geneviève	X	
		Mémoire de terminologie	48 ME TM 50	(Travail écrit)	Directeurs de mémoire	X	
		Mémoire de traduction	48 ME TR 50	(Travail écrit)	Directeurs de mémoire	X	
UE 4 Tronc commun à tous les parcours	48 U4 FE 50	Entreprise	48 U4 FE 50	Préparation intégration professionnelle 1	MAUPUY Delphine		X
				Préparation intégration professionnelle 3	SIMEON Florence		X
				Présentation des métiers et association des anciens	ATCDIL (assoc. des anciens)		X
				Les différents contrats et marchés du traducteur	LE BOURDON, Cécile		X
				Place de la traduction dans l'entreprise	PARISOT Françoise		X
Evaluation entreprise	Tuteurs entreprises	X					

NB : pour des raisons de cohérence pédagogique, certains cours ont pu changer d'intitulé par rapport à l'entrée en vigueur de la maquette actuelle (2008-09)